



עונה  
30  
2013  
2014

הדור הצעיר

הקאמרטה הישראלית ירושלים  
מנהל מוסיקלי: אבנר בירון



**הקאמרטה הישראלית ירושלים**  
 מייסד ומנהל מוסיקלי: **אבנר בירון**  
 יועץ: **יוסף ברדנשוילי**

**חברי התזמורת** \*נגן ראשי \*\*משנה לנגן ראשי

<b>קינור ראשון</b> מתן דגן*	<b>קינור שני</b> אטיין מנרי*	<b>ויולה</b> מיכאל פלסקוב*	<b>צ'לו</b> צבי אורליאנסקי* יפים איזנשטד* מרינה כץ*	<b>קונטרבאס</b> דמיטרי רזנצוויג* גנאדי ליטבין	<b>אבוב</b> מוקי זוהר* אורי מירז	<b>קרן יער</b> אלון ראובן*
<b>כרמלה ליימן**</b> מיכאל בויאנר פאבל גלגוב רומן יוסופוב סופיה קירסנובה	<b>זינה לוין</b> מיכאל קונצביץ' קרן שושני	<b>אנדריי שפליניקוב</b>	<b>אלכסנדר סיגליניקוב**</b>	<b>חליל</b> אסתי רופא*	<b>בסון</b> מאוריצייו פאז* קריסטיאנס גריגס	

**כנר עמית כבוד:** אריק קוביליאנסקי

**נגנים אורחים:** משה אהרן אפשטיין, רותי רון (ב-5.6.14), קרן מוגדוס, חליל; אלכס ודניאל גורפינקל, קלרינט; עמית סלומון, קרן יער; איתי מורג, מרט גורביץ', חוצצרה; קרן פנפיומן-זהבי, טימפאני

**חברי העמותה וחברי הוועד המנהל** \*חברי הוועד המנהל

<b>פרופ' רות ארנון*</b> , יו"ר יעקב אייזנר* ד"ר חנן אלון יצחק אלרון*	<b>שמשון ארד</b> פרופ' שלמה בידרמן פרופ' אבי בן בסט* פרופ' בני גיגר*	<b>עו"ד יאיר גרין*</b> אילן דה פריס רוברט דרייק פרופ' משה הדני*	<b>ניסים לוי</b> יאיר מנדלס אמנון נדב פרופ' מנחם פיש*	<b>פרופ' שמואל קבילי</b> רו"ח רענן קופ פרופ' אורי קרשון ברוך שלו* דב שפיר
---	---	--	--	---

**הצוות האדמיניסטרטיבי**

<b>מנהל כללי:</b> בן ציון שירה <b>מנהל אדמיניסטרטיבי:</b> מיכאל קונצביץ' <b>מפיק וספרן:</b> מורן מגן	<b>מנהלת שיווק:</b> תמר אומנסקי <b>מכירות:</b> דגן פדר <b>מנהל במה:</b> ואלרי אקסיונוב	<b>יועץ משפטי:</b> עו"ד עמי פולמן <b>הנהלת חשבונות:</b> שרית יצחקי	<b>התזמורת מודה לבנותיו של עקיבא עצמון ז"ל על השאלת הכינור בעל הצליל המיוחד שבו הפליא לנגן כאשר לא היה סוסק בהקמת המדינה.</b>
--	--	---	---

**מחלקת מנויים:** 1-700-55-2000 | בימים א'-ה' 17:00-09:00

**משרד התזמורת:** רח' ההגנה 13, הגבעה הצרפתית, ירושלים | טל: 02-5020503 | פקס: 02-5020504  
**כתובתנו באינטרנט:** www.jcamerata.com | אימייל: info@jcamerata.com

**התזמורת נתמכת על ידי:** משרד התרבות והספורט | עיריית ירושלים, האגף לתרבות | קרן מרק ריץ' ומסתייעת בתורמים שונים.

עונה  
30  
2013  
2014

# הדור הצעיר

וכטנג קחידזה מנצח (גאורגיה)  
זוכה/ת תחרות רובינשטיין לפסנתר 2014  
דואו גורפינקל קלרינטים (ישראל)

**ירושלים / המינהל הקהילתי, הגבעה הצרפתית**  
יום ה', 29.5.2014 בשעה 10:00 (קונצרט מיוחד עם תהליך העבודה)

**אריאל / היכל התרבות**  
מוצ"ש, 31.5.14 בשעה 21:00

**כרמיאל / היכל התרבות**  
יום א', 1.6.14 בשעה 20:30

**ירושלים / אולם הנרי קראון**  
יום ב', 2.6.14 בשעה 20:00

**תל אביב / מוזיאון תל אביב לאמנות**  
יום ד', 4.6.14 בשעה 21:00

**פתח תקווה / היכל התרבות**  
יום ה', 5.6.14 בשעה 20:00

● **פרנץ קרומר (1831-1759)**  
קונצ'רטו לשני קלרינטים  
אופ' 91 במי במול מז'ור

● **וולפגנג אמדאוס מוצרט (1791-1756)**  
או

**לודוויג ואן בטהובן (1827-1770)**  
קונצ'רטו לפסנתר ולתזמורת  
(לפי בחירת הזוכה)

הפסקה

● **מלחינים שונים**  
קטעי סולו (לפי בחירת הזוכה)

● **יוזף היידן (1809-1732)**  
סימפוניה מס' 101 ("השעון") ברה מז'ור

בשיתוף התחרות הבינלאומית לפסנתר  
ע"ש ארתור רובינשטיין ופסטיבל ישראל, ירושלים

כתיבת התוכנית: בני הנדל עיצוב: חגית מימון

ככתנג קחידזה, יליד טביליסי, הוא בנו של המנצח הגאורגי ג'נסוג קחידזה, ששמו הלך לפניו כ"קאָרְיאָן הסלאבי". בזה לא היה די, כמובן, כדי שווכתנג עצמו יהפוך לפסנתרן-מלחין-מנצח המוערך שהוא כיום. בשנת 1965, בהיותו בן שש, החל ללמוד פסנתר. עשור אחר כך היו מאחוריו לימודי ניצוח מקהלות בבית הספר התיכון למוסיקה בעיר הולדתו, טביליסי. את התארים המתקדמים בהלחנה, תזמור וניצוח השלים בשנת 1983 בקונסרבטוריון הלאומי של מוסקבה, בהדרכת בעלי שם בבירת ברית המועצות - ניקולאי סידלניקוב ואדיסון דניסוב. רק בשנים 1989-1988 נחשב סוף סוף בשל להשתלם בניצוח אצל אביו הדגול.

בסוף שנות השמונים החלה קריירת הניצוח של קחידזה בתיאטרון האופרה והבלט של טביליסי. ב-2002 מונה למנצח הראשי של התזמורת הסימפונית של בירת גאורגיה ולמנהל האמנותי של המרכז למוסיקה ולתרבות על שם ג'נסוג קחידזה. כמו כן קחידזה מנהל את פסטיבל המוסיקה הבינלאומי "סתיו טביליסי", המארח בכל שנה מוסיקאים בעלי שם מרחבי העולם.

בין התזמורות והאנסמבלים שקחידזה הופיע עמם: הסימפונית של פראג, הסימפונית "רוסיה החדשה", הסימפונית של בייג'ינג, הסימפונית של קייב, המקהלה והתזמורת של כנסיית השילוש בפריס, אנסמבל "דָל אַרְטָה" הגרמני, "סולני מוסקבה", "קרמרטה בלטיקה", התזמורת הקאמרית הישראלית והקאמרטה הישראלית ירושלים. על הקאמרטה ניצח כמה פעמים הן בישראל והן בסיוור התזמורת בגאורגיה.

קחידזה משתף פעולה רבות עם גדעון קרמר, יורי בשמט, ויקטור טרֶטְקוֹב, נטליה גוטמן, אלכסנדר קְנִיִּיזב, מישל לגראן, דידיה לוקווד, יאן גֶרְבֶּרְק, גרי הופמן, חוסה קררס, מישל לְתִיֶּאָק, לאדו אֶטְנְלִי, יאנו תמר, אלכסנדר קורנסטיה, ליסה בתיאשווילי, זֶרְב סוֹטְקִילְכָה, נינו סורגולדזה, נינו מאכאיזזה, אלכסנדר טורדזה ואֶלִיסו וִיֶרְסֶלְדֶה.

קורפוס היצירות שהלחין מתפרש על סוגות רבות: **טרילוגיית חג מולד** למקהלת נערים ולתזמורת סימפונית (2003), **מילניום** לסופרן, לטנור, למקהלה מעורבת ולתזמורת סימפונית (2000), **בליץ** - פנטסיה על בסיס געיומת גאורגיות לכינור, לקול, לסניתיסייזר ולתזמורת כלי קשת (1999), **קיריה אלייסון** לתזמורת

כלי נשיפה (1998), **חלום צל** - קנטטה למקהלה מעורבת ולתזמורת ג'אז (1998), **אחוזה** לוויולה, לפסנתר ולתזמורת כלי קשת, **מחולות ירח** לצ'לו ולתזמורת קאמרית (1994), **הללויה** לצ'לו, לקול ולאורגן (1994), שחרזאדה - מוסיקה לבלט (1994), **אמזונות** - בלט בשלוש מערכות (1989), **בארבאלה** - אופרה-פנטסיה בשתי מערכות (1986), **הטיות** לתזמורת סימפונית (1986), **נווה אהבה** - מחזמר (1983), **השתקפויות** לשמיניית גברים ולגיטרה אקוסטית (1998), **אזכרה** לתזמורת כלי קשת (1982), **פרח התקווה** - קנטטה למצו-סופרן, לטנור, לבריטון ולתזמורת קאמרית (1981), מזמור לשלושה חלילים ולטנור (1977) ו**שיר ערש** למקהלה מעורבת (1975). כמו כן הלחין מוסיקה לעשרות מופעי בימה, סרטים מצוירים וסרטים.

בשנת 2010 הוענק לווכתנג קחידזה פרס "שוֹטָה רוסְטוֹלִי", ציון השבח האמנותי הגבוה ביותר של רפובליקת גאורגיה. בשנים שלפני כן זכה בפרסים נוספים, והראשון בהם - בשנת 1981 - המקום הראשון בתחרות מלחינים צעירים של ברית המועצות.





## דואו גורפינקל / קלרינט

ביות האחים גורפינקל תאומים זהים, מזמן לנו לא רק אפקט סטריאופוני אלא גם סטריאוסקופי. אלכס ודניאל נולדו ב-1992 בישראל למשפחת נגני קלרינט. אביהם מיכאל הוא אחד מנגני הקלרינט המובילים בישראל וסבם ארקדי היה חברית המועצות מורה, מעבד ונגן קלרינט.

התאומים החלו את חינוכם המוסיקלי בהיותם בני 8. כעבור ארבע שנים, בשנת 2004, זכו בפרס "מאסטרו" היוקרתי לנגנים צעירים ובפרסים הראשיים בתחרות הראשונה בישראל לנגני כלי נשיפה של עץ. מיד אחר כך זכו בתפקיד הסולנים בקונצרט השנתי למוסיקאים צעירים עם התזמורת הפילהרמונית הישראלית בניצוח זובין מהטה.

על אף גילם הצעיר הספיקו אלכס ודניאל גורפינקל לצבור ביוגרפיה מוסיקלית מרשימה. בישראל הופיעו עם רוב התזמורות החשובות, והם מוזמנים לעיתים קרובות להופיע בתחנות רדיו וטלוויזיה.

בין הופעותיהם בחוץ לארץ: סיור בצרפת עם ONPL (התזמורת הלאומית של מחוזות הלואר) בניצוח נָדָר עבאסי; ברוסיה - הופעות עם התזמורת הקאמרית "הווירטואוזים של מוסקבה" בניצוח ולדימיר ספיבקוב ועם האנסמבל הקאמרי "סולני מוסקבה" בניצוח יורי בשמט; בגרמניה - הופעות עם הגוונדהאוס מלייפציג בניצוח ארקדי ברין ובפסטיבל ריינגאָאָ עם ה"קפלה איסטרופוליטנה" הסלובקית. כמו כן הופיע הדואו עם התזמורת הפילהרמונית של בלגרד ושל זגרב ועם תזמורת טונקינסטלר של וינה.

בארצות הברית זכו בפרס הראשון בפסטיבל למוסיקה קאמרית בֶּדְקְסְפְּרִי והופיעו בניו יורק, בשיקגו, בדטרויט ובולוס אנג'לס. עוד הופעות של הדואו נערכו באוסטריה, באוקראינה, באזרבייג'ן, באיטליה, בדרום אפריקה, בהונג קונג, במקסיקו, בסלובניה, בסלובקיה ובקרוואטיה.





**ירושלים**

כ"ט באייר-כ"ב בסיוון התשע"ד

**29.5-20.6.2014**  
**Israel Festival Jerusalem**

**מרתון מוצרט**

עורך: גיל שוחט

שישי 6.6, 11:00 | תיאטרון ירושלים, אולם ע"ש הנרי קראון

**אקפלה - מוטטים ושירי הלל**

מקהלת בית הספר הגבוה למוזיקה ע"ש פרנץ ליסט בוויימר והמקהלה הקאמרית שליד האקדמיה למוזיקה ומחול ירושלים

שבת 7.6, 11:00 | ימק"א

**מאוריציזו בליני (פסנתר)**

**מארח את סילביה קייסה (צ'לו)**

קונצרט לזכרו של זאב בירגר ז"ל

שבת 7.6 15:00 | ימק"א

**ליבי זוכר רומנסות וקנסיונים מספרד העתיקה**

אנסמבל מה לה אמרגטס טו

שבת 7.6, 21:00 | ימק"א

**המיסה בסי מינור מאת י.ס. באך**

תזמורת ומקהלת בית הספר הגבוה למוזיקה ע"ש פרנץ ליסט בוויימר

ראשון 8.6, 20:00 | תיאטרון ירושלים, אולם ע"ש הנרי קראון

לתכנית הפסטיבל המלאה ולרכישת כרטיסים היכנסו לאתר:

**www.israel-festival.org**

ניתן לקבל את חוברת הפסטיבל המודפסת בעברית ובאנגלית בקופות תיאטרון ירושלים ובמשרד בימות

חפשו אותנו גם ב:



בימות: 02-6237000  
תיאטרון ירושלים: 02-5605755

**מרכז מכירות ארצי: \*6226**



קוד קופון ישלח למייל ולסולולרי אתם ציית בעת ביצוע החזנה • ברכישת כרטיס בודד ממגוון המופעים בפסטיבל ישראל • ניתן לממש עד 2 הטבות לתז כנגד 2 פינוקים • לנימוש ההטבה יש לציין את קוד הקופון בעת ההזמנה • 1,000 כרטיסים במלואי • אין כפל מבצעים והנחות • כסף לתקנון תכנית ההטבות והפינוקים • קוד קופון הוטו חד פעמי ואינו ניתן להעברה • לא ניתן לבטל קופון לאחר ביצוע ההזמנה • במידה וההטבה לא תמומש, לא תינתן אצות לפינוק חלופי. להורדת קוד קופון לנימוש ההטבה יש לזייבס לאתר לאומי קארד: leumi-card.co.il



בלעדי לקוחות לאומי קארד 50 הנחה תמידית פינוק

**מ**שעקר המוסיקאי פרנטישק קרמז' (František Kramář) מן הפריפריה הצ'כית אל בירת האימפריה האוסטרית, העדיף להסב את שמו למשהו "יונאי" יותר, והחל לחתום Franz Krommer. היסטוריוני המוסיקה מעדיפים לעתים לוותר על שמו הפרטי כליל ומכנים אותו קרומר-קרמר. האמת המרה היא שרוב ציבור באי הקונצ'רטים דהיום אינו מכיר לא את השם האוסטרי ולא את הצ'כי. אילו ידע זאת קרומר, היה מתאכזב קשות, שכן לאורך חייו זכה להצלחה מרשימה.

קרומר למד נגינת כינור ועוגב מדודו, המלחין והמנצח אנטון מתיאס קרומר. משהבשיל הכנר-עוגבר הצעיר הגיע חישי גם אל ההלחנה, אף כי דחה את פרסום יצירותיו לגיל מבוגר. גם בתחום התעסוקה לא חסר קרומר דבר: הוא שימש קאפלמייסטר בקתדרלת פץ' שבהונגריה ובחצרות כמה וכמה אצילים הונגרים ובשנת 1818 אף נכנס לנעליו של בן ארצו לאופולד קוֹז'לוֹך כמלחין החצר הקיסרית.

קרומר הלחין כ-300 יצירות. רביעיותיו וחמישיותיו זכו להוקרה לא רק בווינה, אלא גם באנגליה, בצרפת ובאיטליה. כמחבר רביעיות הושווה תדיר ליוזף היידן, ומשפץ לודוויג ואן בטהובן, איש בון, בווינה וניסה למצב עצמו שם לא רק כפסנתרן אלא גם כמלחין, היה עליו להתחרות בקרומר-קרמר. קרומר חי לא מעט שנים, משנת פטירת הנדל ועד ארבע שנים אחרי מות בטהובן והמנעד הזה לא נותר בגדר עובדה ביוגרפית. הוא

משתקף גם בסגנון המשתנה במוסיקה של קרומר, במקביל לאופנות הזמנים: תחילתו בבארוק הגלנטי, המשכו ברוקוקו ובקלאסיקה וסופו ברומנטיקה המוקדמת.

אם יהינו מתכנני קונצ'רטים דהיום לשלב בתוכניתם יצירה של פרנץ קרומר, יבחרו קרוב לוודאי ביצירה שבה יש לקרומר יתרון ברור, כגון קונצ'רטו לכלי נשיפה: אחד משני הקונצ'רטי שלו לחליל ולתזמורת, אחד משני הקונצ'רטי לאבוב ולתזמורת, הקונצ'רטו לקלרינט סולו, או אחד משני הקונצ'רטי לשני קלרינטים ולתזמורת, שאחד מהם נשמע היום. הוא נכתב ב-1815, כעשור אחרי שהשלים את הקונצ'רטו הראשון שלו לשני קלרינטים ולתזמורת. השני בשל ומתוחכם מן הראשון.

יאה ביותר לפתוח קונצ'רטו בקונצ'רטו אופ' 91 של קרומר. הוא מזמין את המאזין בחביבות וברננה ומותירו מחייך ומוכן לחולל. לחם חוקו של הקונצ'רטו הוא כמובן הדיאלוג בין צמד הקלרינטים לבין האנסמבל, אך יש תתי-שיח מול החליל, האבובים, הבסונים, הקרנות, החצוצרות וכלי הקשת ואף בין הסקציות האלה לבין עצמן. גם הטימפאניסט אינו טומן ידו בצלחת ומדגיש את הדורש הדגשה.

אשר לדיאלוג בין צמד הקלרינטים: בנגנם סטריאופונית זה לצד זה או משני צדדיו של המנצח, הם משלימים לעתים זה את דברי זה, נכנסים לעתים זה לדברי זה, או חוזרים זה על דברי זה בהפרשי זמן, ניסוח או גובה צליל. כאשר הם מנגנים מנגינה דומה בהפרש של אוקטבה, הדבר נראה פשוט, אך אין זה כך,

כי באוקטבה נמוכה הקלרינט מיצר "צבע" שונה מאשר באוקטבה גבוהה. ובכלל, מה שנשמע למאזין כחסר מאמץ, דורש מן הנגנים השקעה של דיוק ומיומנות.

זהו קונצ'רטו קלאסי לעילא, שבו משני צדי מרכז לירי ונוגה, שני פרקים קומוניקטיביים, המשדרים שמחה, קלות ושיחה "בגובה העיניים". **הפרק הראשון**, אלגרו, הארוך מבין השלושה, כתוב במי במול מז'ור ובמשקל 4/4, והנעימה שפותחים בה שני הקלרינטים בתיבה השנייה חוזרת שוב ושוב לאורך הפרק.

**הפרק האמצעי** האטי, אדג'ו, כתוב אף הוא במשקל מרובע אך סולמו הוא המינור היחסי של סולם היצירה - דו מינור. התזמורת בונה בו אווירה נוגה עד אפלה, מסתורית ומאיימת, אך גם באקלים הקודר הקלרינטים מצליחים לשמר את אופטימיותם.

**הפרק השלישי**, אלה פולקה\*, מחול כמו-עממי ב-3/4, חוזר אל המז'ור המקורי. פייציקאטו עז של כלי הקשת פותח, ואז הקלרינטים מביאים אל האולם חיות ושמחה. הרפליקות שלהם רבות מפרק המהיר הראשון וקשה לומר מי הקלרינט המוביל ומי המלווה. התזמורת מנסה ללמוד את מנגינות הקלרינטים והמטלה איננה קלה כלל ועיקר, לאור וירטואוזיות האצבוע המסחררת של שני הסולנים.

\*פולונז (ריקוד פולני) באיטלקית



איתמר זורמן



האנסמבל הקולי הישראלי



קלייר מגנאגי



אבנר בירון



גיימס אוקסלי



ניאבולו מדללה

## הסערה

אבנר בירון מנצח  
איתמר זורמן כינור (ישראל)

- **ויואלדי** קונצ'רטו לחליל, לאבוב ולבסון, אופוס 44 מס' 16 "הסערה בים"
- **פרוקופייב** קונצ'רטו לכינור מס' 2
- **מת'יו לוק** מוסיקה ל"הסערה" מאת ויליאם שקספיר
- **בטהובן** סימפוניה מס' 1 בדו מז'ור אופוס 21

**תל אביב:** מוזיאון תל אביב לאמנות

מוצ"ש, 5.7.14 בשעה 21:00

**כרמיאל:** היכל התרבות

יום א', 6.7.14 בשעה 20:30

**ירושלים:** אולם הנרי קראון

יום ג', 8.7.14 בשעה 20:00

**רחובות:** אולם ויקס במכון ויצמן

יום ד', 9.7.14 בשעה 20:30

## ממעמקים

אבנר בירון מנצח  
קלייר מגנאגי סופרן (ישראל)  
גיימס אוקסלי טנור (בריטניה)  
ניאבולו מדללה בס (דרום אפריקה)  
האנסמבל הקולי הישראלי  
מנהל מוסיקלי: יובל בן עוזר

- **טלמן** קנטטת האשכבה "ואתה, דניאל, לך"
- **באך** קנטטה מס' 62 "בוא, גואל הגויים"
- **הנריק גורצקי** שלושה קטעים בסגנון ישן
- **באך** קנטטה מס' 131 "ממעמקים קראתיך יה"

**תל אביב:** מוזיאון תל אביב לאמנות

מוצ"ש, 21.6.14 בשעה 21:00

יום א', 22.6.14 בשעה 20:30

יום ו', 27.6.14 בשעה 13:00

**חיפה:** אולם רפפורט

יום ב', 23.6.14 בשעה 20:00

**ירושלים:** אולם הנרי קראון

יום ג', 24.6.14 בשעה 20:00



על לוח זיכרון שחור באכסדרה הדרומית של כנסיית וסטמינסטר בלונדון מופיע כיתוב כזה: "יוהאן פיטר סלומון, מוסיקאי. 1745-1815. הביא את היידן לאנגליה ב-1791 וב-1794". הלוח מעיד כאלף עדים על ההדים שעוררו שני ביקורי היידן בלונדון, ביקורים שהניבו בין השאר את תריסר "סימפוניות לונדון" שיצירתנו היא אחת מהן.

המוסיקה של היידן הייתה מוכרת באירופה כבר מאמצע המאה ה-18: מדריד ופריס הזמינו ממנו יצירות, ולונדון ראתה בו את גדול יוצרי המוסיקה של העולם. אך כרבע מאה נאלצה בירת אנגליה להמתין עד שעלה בידה לחזות במלחין עצמו מנצח על יצירות שהלחין במיוחד בעבורה.

פיטר סלומון, כנר, מלחין, מנצח ואמרגן, התאוה להביא את היידן ללונדון עוד הרבה לפני סוף המאה, אך בהיות פאפא היידן הקאפלמייסטר האהוב והנרצע של הנסיך ניקולאוס אסטררהאזי, לא היה הדבר אפשרי. רק משהלך ניקולאוס לעולמו והיידן הוצא לפנסיה מוקדמת בידי יורשו האטום למוסיקה, נפתח לסלומון ולהיידן חלון ההזדמנות המיוחל. האמרגן לא הסתפק במכתב הזמנה. הוא נסע בגופו לווינה ובגרמנית השגורה בפיו, בזכות היותו יליד בון, הצליח לשכנע את היידן בן ה-59 לצאת למסע של לא פחות משבועיים אל לונדון.

כאורך המסעות דאז, כך אורך השהיות. היידן שהה בלונדון שנה וחצי בכל אחד משני ביקוריו וזכה שם בכבוד גדול: המלך ג'ורג'

השלישי ארח אותו בארמון בקינגהם, נשיא אוניברסיטת אוקספורד העניק לו תואר דוקטור כבוד והאצילים שניתן להם לארחו באחוזותיהם לא ידעו את נפשם מרוב אושר. צ'ארלס ברני, היסטוריון מוסיקה לונדוני כתב ביומנו: "מראה המלחין הנודע חֶשְׁמַל את הקהל. למיטב ידיעתי לא הסבה עד כה שום נגינת מוסיקה כלית הנאה כה רבה כמו הקונצרטים האלה".

את הלחנת סימפוניה מס' 101, התשיעית מבין תריסר הסימפוניות הלונדוניות, החל היידן בווינה בסוף 1793 וסיימה בלונדון בראשית 1794. הבכורה נערכה במרס 1794 באחד מאולמי הקונצרטים של המלכה בכיכר הנובר. למחרת כתב ה"מורנינג כרוניקל": "כמצופה, הייתה שיא הערב אוברטורה (ז"א סימפוניה) חדשה של היידן; היידן המופלא, האלוהי! את שני הפרקים הראשונים נאלצו הנגנים לנגן בשנית בשל דרישת הקהל. היצירה כולה עוררה שמחה עילאית. כל אוברטורה חדשה שהיידן מלחין מלווה עד לשמיעתה בחשש כי הנה יחזור על עצמו! ובכל פעם החשש מתבדה".

הסימפוניה מתזמרת לצמדי חלילים, אבובים, קלרינטים, בסונים, קרנות יער, חצוצרות וכן טימפני וכלי קשת. ההפתעה נטועה כבר בתחילתה: הפרק הראשון של סימפוניה ברה מז'ור מתחיל ברה מינור איטי, מסתורי ומותח, בלי קלרינטים, טימפאני וכלי נשיפה של מתכת. ואז, אחרי 23 תיבות, המתח מתפוגג לידי פרסו במשקל 6/8 ומטלטל את המאזין כאילו הגענו כבר לפינאלה.

התקתוק המלווה את הפרק השני (סול מז'ור, 2/4), שהעניק לסימפוניה את שמה הקליט והשיווקי, מושמע מפיציקטי של כלי הקשת, מצפצופי חליל גבוהים ומנביחות אבוב נמוכות. התקתוק עקשן ועקבי, אך המנעד שבין צליליו מגיע עד כדי שתי אוקטאבות. גם כשהמוסיקה והדרמה מתעצמות, תקתוק השעון איננו פס.

**בפרק השלישי**, מינואט פלוס טריו: אלגרטו (רה מז'ור, 3/4), היידן מציג מחול לא קצר (כשמונה דקות, שלישי הסימפוניה). ידי נגן הטימפאני מלאות עבודה, כאילו בבטהובן מדובר. במחול הלנדלר האוסטרי-שווייצר-דרום גרמני - הוא הטריו - היידן שם בפי התזמורת מעין חיקוי הומוריסטי של תזמורת כפרית, על כניסותיה השגויות קמעא ועל תוויה המזויפים פה ושם.

אם פרסו הפרק הראשון נשמע כמו פינאלה, מה נותר לפרק הרביעי (רה מז'ור 4/4)? די והותר: הוא נע בבטחה בין תחכום לפשטות, בין חביבות לדרמה, בין לחן עממי לפוגה דו-נושאית מרהיבה, בין פיאנו ענוג לפורטה עוצמתית, ששיאו בשלושת אקורדי הסיום האקסטטיים. רבים רואים בפינאלה הזה הפרק המסיים החזק ביותר בקריירה ארוכת השנים של פרנץ יוזף היידן.

# The Younger Generation

**Vakhtang Kakhidze** conductor (Georgia)  
**Laureate of the Rubinstein piano competition 2014**  
**Duo Gurfinkel** clarinets (Israel)

---

- **Franz Krommer** (1759-1831)  
Concerto for two clarinets op. 91 in E flat major
  - **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)  
or  
**Ludwig van Beethoven** (1770-1827)  
Piano concerto of the laureate's choice
- Intermission
- **Various composers**  
Solo works chosen by the laureate
  - **Haydn** Symphony 101 ("The Clock")  
in D Major

SEASON  
**30**  
2013  
2014

**Ariel / Performing Arts Center**  
Saturday, May 31 2014 at 21:00

**Karmiel / Performing Arts Center**  
Sunday, June 1 2014 at 20:30

**Jerusalem / Henry Crown Hall**  
Monday, June 2 2014 at 20:00

**Tel Aviv / Tel Aviv Museum of Art**  
Wednesday, June 4 2014 at 21:00

**Petach Tikva / Performing Arts Center**  
Thursday, June 5 2014 at 20:00

# The Israel Camerata Jerusalem

Music Director and Founder: **Avner Biron**

Advisor: **Josef Bardanashvili**

## The musicians

\*principal player \*\*assistant principal

<b>1st Violin</b> Matan Dagan* Natasha Sher* Carmela Leiman** Michael Boyaner Pavel Galaganov Sophia Kirsanova Roman Yusupov	<b>2nd Violin</b> Étienne Meneri* Eduard Reznik* Michael Kontsevich Zina Levin Keren Shoshani	<b>Viola</b> Michael Plaskov* Doron Alperin Boris Rimmer Andrei Shapelnikov	<b>Cello</b> Yefim Eisenstadt* Marina Katz* Zvi Orleansky* Alexander Sinelnikov**  <b>Bass</b> Dmitri Rozenzweig* Genadi Litvin	<b>Flute</b> Esti Rofé*  <b>Oboe</b> Muki Zohar* Ori Meiraz	<b>Bassoon</b> Mauricio Paez* Kristijonas Grigas  <b>French Horn</b> Alon Reuven*
---	--	---	---	--	--

**Honorary fellow violonist:** Arik Kobiliansky

**Guest musicians:** Moshe Aron Epstein, Ruti Ron (on 5/6//14), Keren Mugdus, flute; Alex and Daniel Gurfinkel, clarinet; Amit Salomon, horn; Itai Morag, Marat Gurevich, trumpet; Karen Phenpimon Zehavi, timpani

## Board of Directors and Members of Association

\*Member of the board

Prof. Ruth Arnon*, Chairman Jacob Aizner* Dr. Hanan Alon Shimshon Arad	Prof. Avi Ben Basat* Prof. Shlomo Biderman Prof. Shmuel Cabilly Robert Drake	Izaak Elron* Prof. Menachem Fisch* Prof. Benny Geiger* Yair Green*	Prof. Moshe Hadani* Prof. Uri Karshon Raanan Kop, CPA Nissim Levy	Yair Mendels Amnon Nadav Dov Shafir Baruch Shalev* Ilan de Vries
---	---	---	--	--

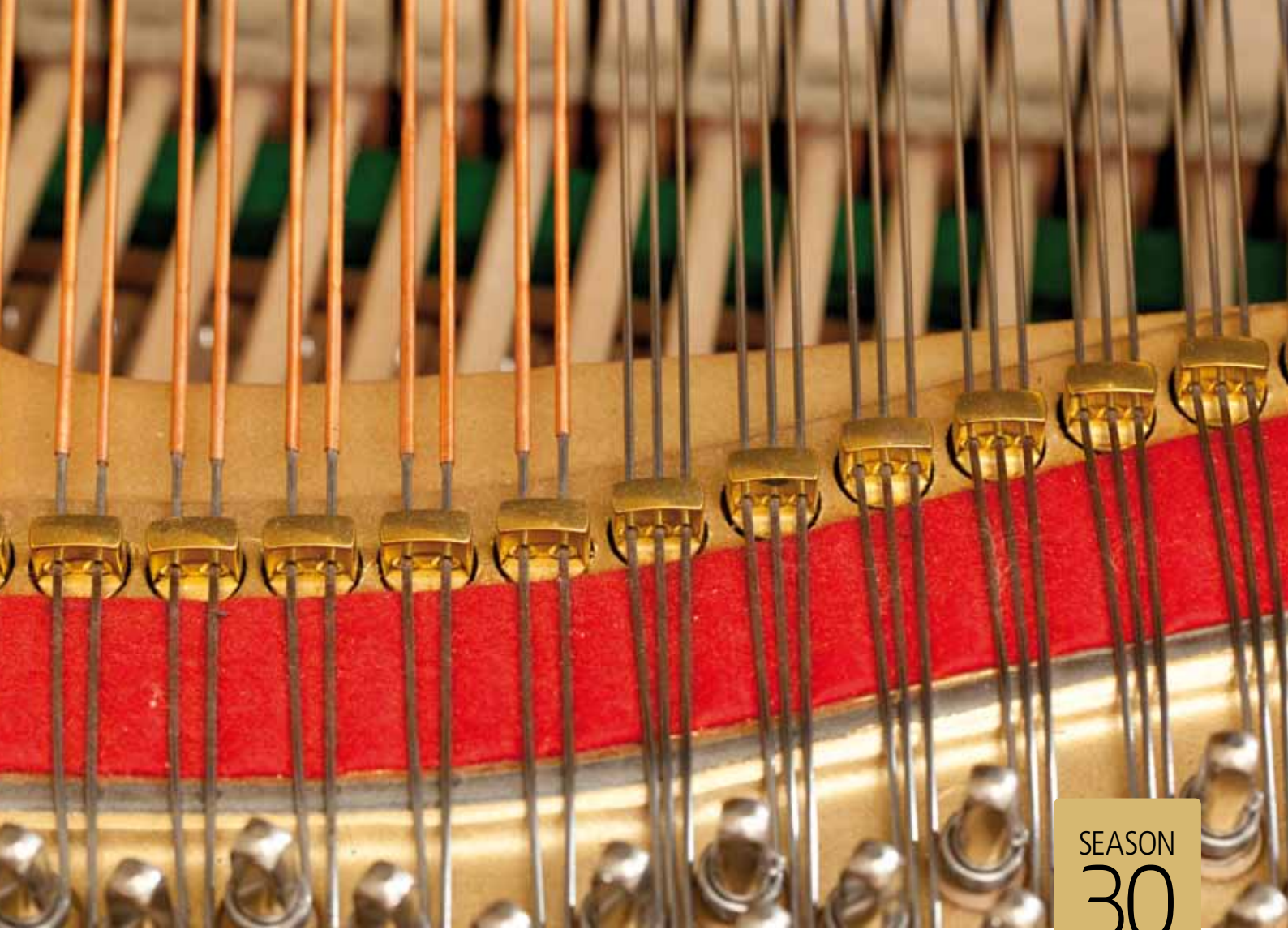
## Administration

General Manager: Ben-Zion Shira Administrative Manager: Michael Kontsevich Producer and Librarian: Moran Magen	Marketing Manager: Tamar Umansky Sales: Dagan Feder Stage Manager: Valery Aksyonov	Legal Advisor: Adv. Ami Folman Accountant: Sarit Yitshaki
--	--	--

**Office:** 13 HaHagana St. (HaGiv'a HaTsarfati) Jerusalem | Tel: +972-2-5020503 Fax: +972-2-5020504  
Internet: [www.jcamerata.com](http://www.jcamerata.com) | Email: [info@jcamerata.com](mailto:info@jcamerata.com)

**The Orchestra is supported by:** The Ministry of Culture and Sport | The Municipality of Jerusalem  
The Marc Rich Foundation | and by the generous support of various donors.





SEASON  
30  
2013  
2014



**THE ISRAEL CAMERATA JERUSALEM**  
MUSIC DIRECTOR: AVNER BIRON

**THE YOUNGER  
GENERATION**